

SESSION 2009

**CONCOURS EXTERNE
DE RECRUTEMENT DE PROFESSEURS CERTIFIÉS
ET CONCOURS D'ACCÈS À LA LISTE D'APTITUDE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
CHINOIS**

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de deux dictionnaires unilingues de chinois (Xinhua Zidian et / ou Xiandai Hanyu Cidian) est autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes. La seconde copie sera insérée dans la première.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THEME

Il y avait donc un rapport entre l'amour et la folie. Mais était-ce l'amour qui rendait les gens fous, ou la folie qui exaltait leurs amours ? Moi, j'aimais ma mère de toutes mes forces, et pourtant je n'étais pas fou, puisque j'avais été reçu second aux Bourses du lycée...

Evidemment, si quelqu'un lui avait fait du mal, je serais devenu enragé, mais ce n'est pas elle que j'aurais mordu...

Je finis par conclure que l'amour qui rendait fou était une affaire de grandes personnes, et surtout de femmes.

J'étais assez peu renseigné sur les mœurs et coutumes du sexe faible. Je ne fréquentais que ma mère et ma tante, qui n'étaient pas des femmes, mais une mère et une tante. Evidemment, je voyais souvent dans la rue quelques unes de ces créatures, sous des chapeaux chargés de choses inutiles, qui les auraient bien gênées s'il leur avait fallu se découvrir pour saluer.

J'avais surtout remarqué qu'elles balançaient leur derrière en marchant, ce qui m'inspirait une sorte d'inquiétude. Il y avait même une amie de ma mère qui avait la figure tout enfarinée comme une sardine crue, avec la bouche peinte et les paupières charbonneuses.

Elle m'embrassait très gentiment, et ça ne me déplaisait pas ; mais quand elle était partie, il fallait me débarbouiller, et mon père ouvrait la fenêtre, parce que ça sentait plus fort que chez le coiffeur.

Un jour, ma mère avait dit :

« Ce n'est pas de sa faute si elle a mal tourné... »

J'avais compris que la mauvaise tournure des affaires de cette dame n'était rien d'autre que sa manie de se peindre, afin de tromper les gens sur sa beauté, ce qui ne me paraissait pas honnête.

Marcel PAGNOL, *Le temps des secrets*

VERSION

享福 陆文夫

一群西方的旅游者同时举起照相机，对着东林寺巷咔咔地揪个不歇。

这东林寺巷也没有什么特别，是一条普普通通的巷子，狭长深邃，弹石路面，两边都是低矮的平房，晾衣裳的竹竿横担在两边的屋檐上面，红、绿、黄、白的衣衫象欢迎外宾的彩旗。

可以肯定，外宾对这种彩旗不会有太多的兴趣，因为所晾的衣服既无长袍马褂，更无凤冠霞帔，都是些牛仔裤，花衬衣，茄克衫之类，谈不上什么新潮服装，又缺少东方古老的情趣，没有什么风光可以摄取，也没什么新鲜可以猎奇。

有的！

就在那些不三不四的彩旗下面，慢慢地移过来了一堆黑呼呼的东西，这堆东西引起了旅游者的注意，自动相机的闪光灯忽闪忽闪，总加起来大概拍掉了一卷胶片。

在那不大平整的弹石路面上，有一辆小板车慢慢地移过来了，车上装着黑呼呼的蜂窝煤球，这玩艺儿北方人叫煤饼，苏州人比较恋旧，小煤球已经变成大煤饼了，还得叫煤球。宁愿加上蜂窝二字，叫蜂窝煤球，简称蜂窝球。

板车、煤球，这两样东西在西方人看起来已经有点怪异，更何况那拉板车的是一位瘦骨伶仃的老妪。这位老妇人满头白发，满脸皱纹，那皱纹之深使得她的面部像一块干涸龟裂的沼泽地，眼睛是两个干枯的池塘，紧闭的嘴巴是无水的河流。她混身上下除掉头发是白的之外，其余的地方都是黑的，沾满了煤屑。她两手扶着车把，车绳斜勒在胸前，弯腰，昂首，咬牙，用力拉，车后还有个小男孩，小手搭着车帮，踮脚蹬地，扑身前推。这一老一小，一个像弓，一个像箭，牵引着这一车生活的重负慢慢地向前。

冬日的残阳从东林寺巷的西头射过来，那时光之手可以把板车、煤球、老妪推回五六十年，推进三十年代的木刻，二十年代的油画，甚至十八世纪的雕塑。此种人生的图画可以加上诸如《挣扎》，《苦力》，《黄昏》，《路漫漫》等等的标题。半个世纪之前，许多画家、摄影家、雕塑家们，常常欢喜表现凄惨的苦力，留下的不朽的名作，都高悬在艺术的殿堂里。如今，这样的图景在西方已经消失，在中国也不多见。瘦骨伶仃的老妪拉着一车煤球，看起来很不人道，也不美，可却是一种活着的资料，十分珍贵。

.....